Porównanie tłumaczeń Marka 1:43

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wzburzywszy się na niego zaraz wyrzucił go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zaraz odprawił go surowo, nakazując\* –[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I ostro upomniawszy\* go, zaraz wyrzucił go. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I wzburzywszy się na niego zaraz wyrzucił go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I zaraz odesłał go z takim surowym zakazem: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A *Jezus* surowo mu przykazał i zaraz go odprawił; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A srodze mu przygroziwszy Jezus, zaraz go odprawił; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zagroził mu, i natychmiast go puścił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus surowo mu przykazał i zaraz go odprawił, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jezus, przygroziwszy mu, zaraz go odprawił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zaraz też Jezus odprawił go i surowo mu nakazał: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus stanowczo mu przykazał i zaraz go odprawił, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I zaraz surowo mu przykazując, oddalił go.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jezus odesłał go do domu i surowo mu nakazał:  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zagroziwszy mu surowo, zaraz go odprawił ze słowami: - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І, погрозивши йому, зараз відіслав його, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wburzywszy się gniewnym parsknięciem jemu, prosto potem wyrzucił go |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I zaraz go odprawił, surowo go upomniał, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua odesłał go, przykazując mu surowo: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto dał mu stanowcze nakazy i od razu go odprawił, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus zaraz go odprawił, surowo przykazując mu: |

1. 1) <x>470 9:30</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <J>Wzgląd na oryginał semicki pozwala też tłumaczyć "wzburzony" (wewnętrznie).</J> [↑](#footnote-ref-3)